

## „Mit dem Trauma im Gepäck“

Wer vor Krieg und Verfolgung flieht, erleidet häufig seelische Schäden. In der Hamburger Flüchtlingsambulanz werden Minderjährige therapeutisch behandelt.

MARLENE GOETZ ist freie Journalistin. Sie arbeitet für verschiedene Printmedien, Radio- und Fernsehsender im französischsprachigen Raum.

HANNAH BRINKMANN ist Comiczeichnerin und Illustratorin. Momentan macht sie einen Master in Illustration an der HAW in Hamburg.

## “Refugee Minors with Major Traumas“

Those who flee from war and persecution suffer a number of psychological traumas. Minors are treated through therapy in an outpatient clinic in Hamburg.

MARLENE GOETZ is a freelance journalist. She works for various print media as well as radio and TV stations in the French-speaking world.

HANNAH BRINKMANN is a comic artist and illustrator. She is currently pursuing an MA in illustration at the HAW in Hamburg.

Herr B. möchte anonym bleiben. Früher war er Sozialarbeiter und betreute unbegleitete minderjährige Flüchtlinge in Hamburg.

„Minderjährige, die aus Kriegsgebieten zu uns kommen—egal ob allein oder in Begleitung—, haben die schlimmsten Dinge erlebt. Manche wurden gezwungen, Enthauptungen mitanzusehen. Diese Bilder werden sie nie vergessen.“

„In Hamburg gibt es viele Straßenkinder aus Nordafrika, die in Banden leben und ein geordnetes Familienleben überhaupt nicht kennen.“

Sie reisen durch Europa und klauen, was sie können. Ihre Traumata sind nicht die gleichen.

„Jedes Kriegsgebiet hat seine Besonderheit: Viele Jugendliche aus Syrien haben Leichen auf den Straßen liegen sehen. Im Irak oder in Afghanistan ist das anders.“

„Einmal pro Woche habe ich einen der Jugendlichen in die Flüchtlingsambulanz gebracht.“ [psychotherapeutisches Behandlungszentrum für minderjährige Flüchtlinge der Universitätsklinik Hamburg]

Mr. B. prefers to remain anonymous. The ex-social worker used to work with unaccompanied child refugees in Hamburg.

“Minors who fled the war, accompanied or not, have witnessed the worst atrocities. Some were forced to watch decapitations ... these images will never leave them.”

“In Hamburg, there are also a lot of street kids from North Africa, who are part of gangs and have never known family life ...”

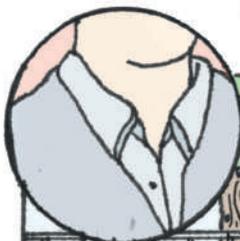
They move to Europe and steal what they can. Their traumas are not the same.

“Every war zone has its own defining features: for example, many young Syrians have seen bodies strewn about the streets ... it’s different in Iraq, or Afghanistan.”

“Once a week, I would bring one of the kids to the refugee clinic.” [psychological aid centre for refugee minors of University Clinic Hamburg]

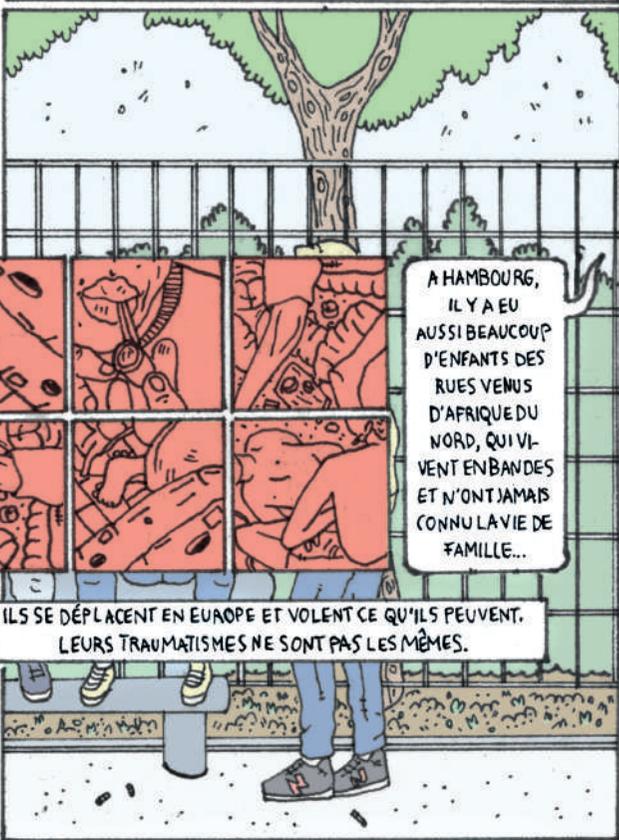
# RÉFUGIÉS MINEURS, TRAUMATISMES MAJEURS

Texte: Marlene Goetz Dessin: Hannah Brinkmann



MONSIEUR B. PRÉFÈRE L'ANONYMAT. ANCIEN TRAVAILLEUR SOCIAL À HAMBOURG, IL S'OCCUPAIT DE RÉFUGIÉS MINEURS NON ACCOMPAGNÉS.

LES MINEURS ORIGINAIRES DE PAYS EN GUERRE, ACCOMPAGNÉS OU NON, ONT ÉTÉ TÉMOINS DES PIRES ATROCITÉS. CERTAINS ONT ÉTÉ OBLIGÉ DE REGARDER DES DÉCAPITATIONS... CES IMAGES NE LES QUITTENT PLUS.



A HAMBOURG, IL Y A EU AUSSI BEAUCOUP D'ENFANTS DES RUES VENUS D'AFRIQUE DU NORD, QUI VIVENT EN BANDES ET N'ONT JAMAIS CONNU LA VIE DE FAMILLE...

ILS SE DÉPLACENT EN EUROPE ET VOLENT CE QU'ILS PEUVENT. LEURS TRAUMATISMES NE SONT PAS LES MÊMES.



CHACQUE ZONE DE GUERRE A SES PARTICULARITÉS: BEAUCOUP DE JEUNES VENUS DE SYRIE ONT PAR EXEMPLE VU DES CADAVRES DANS LES RUES... EN IRAK OU EN AFGHANISTAN, C'EST DIFFÉRENT.

UNE FOIS PAR SEMAINE, J'AMÈNE UN DES JEUNES À LA FLÜCHTLINGSAMBULANZ.\*

\* LE CENTRE D'AIDE PSYCHOLOGIQUE POUR RÉFUGIÉS MINEURS DU CHU DE HAMBOURG

Tennisweltstar Steffi Graf hat die Stiftung *Children of Tomorrow* gegründet.

Die Flüchtlingsambulanz wurde von ihrer Stiftung und der Hamburger Uniklinik mit Unterstützung einiger Krankenkassen ins Leben gerufen. Hier werden Minderjährige, die psychologische Hilfe benötigen, vom Zeitpunkt ihrer Ankunft bis zur Volljährigkeit behandelt, unabhängig von ihrem Aufenthaltsstatus.

Halten sich ihre Familien ebenfalls in Deutschland auf, werden sie in den Therapieprozess einbezogen.

German former tennis champion Steffi Graf runs a foundation, *Children of Tomorrow*.

The clinic was launched by her foundation and University Clinic Hamburg, with the support of public health insurance companies. All minors in need of psychological support are welcome until they reach legal age, from the moment they arrive, no matter what their status is.

If the minors' families are with them in Germany, they are also included in the therapeutic process.



QUAND LES FAMILLES DES MINEURS SONT PRÉSENTES EN ALLEMAGNE, ELLES SONT INCLUES DANS LE PROCESSUS THÉRAPEUTIQUE.

L'ANCIENNE CHAMPIONNE DE TENNIS STEFFI GRAF A CRÉÉ LA FONDATION CHILDREN OF TOMORROW.



LA FLÜCHTLINGSAMBULANZA ÉTÉ INITIÉE PAR SA FONDATION ET LE CHU DE HAMBOURG, AVEC LE SOUTIEN DES CAISSES D'ASSURANCE MALADIE. ELLE ACCUEILLE TOUS LES MINEURS AYANT BESOIN D'ASSISTANCE PSYCHOLOGIQUE JUSQU'À 18 ANS À LEUR ARRIVÉE, QUELQUE SOIT LEUR STATUT.



Dr. Areej Zindler, seit 2016 ärztliche Leiterin der Flüchtlingsambulanz, führt einige der Erstgespräche selbst durch.

Mit 19 Jahren kam die Palästinenserin zum Medizinstudium nach Deutschland. Seit 2002 arbeitet sie in der Flüchtlingsambulanz.

„Krieg, Exil und Vertreibung sind Dinge, die ich und meine Familie selbst erlebt haben.“

„Die Symptome unserer Patienten sind unterschiedlich.“

Angstzustände/Abkapselung/Flashbacks/Depression/Schlafstörungen/Konzentrationsstörungen/Somatisierung

Dr. Areej Zindler, medical director since 2016, leads some of the main interviews.

Originally from Palestine, she came to Germany when she was 19 to study medicine. She has worked at the refugee clinic since 2002.

“My family and I have personal experience of war, exile and evacuations.”

“The symptoms of our patients vary ...”

Anxiety/Withdrawal/Flashbacks/Depression/Insomnia/Concentration problems/Somatisation



LE DOCTEUR AREEJ ZINDLER,  
DIRECTRICE MÉDICALE DEPUIS 2016,  
MÈNE CERTAINS DES PREMIERS  
ENTRETIENS.

ORIGINAIRE DE PALESTINE, ELLE EST ARRIVÉE  
EN ALLEMAGNE À 19 ANS POUR FAIRE SES  
ÉTUDES DE MÉDECINE. ELLE TRAVAILLE À LA  
FLÜCHTLINGSAMBULANZ DEPUIS 2002.



LA GUERRE, L'EXIL  
ET LES EXPULSIONS  
SONT DES SUJETS  
QUI M'ONT TOUCHÉE  
DIRECTEMENT, AINSI  
QUE MA FAMILLE.

LES SYMPTÔMES DE NOS PATIENTS  
SONT VARIÉS...



ANGOISSES



REPLI SUR SOI-MÊME



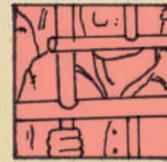
FLASHBACKS



DÉPRESSIONS



TROUBLES DU SOMMEIL



DIFFICULTÉS À SE  
CONCENTRER



SOMATISATION

„Wer ein Trauma hat und posttraumatische Belastungsstörungen entwickelt, der verändert sich. Man muss lernen, damit zu leben, kann sich aber psychotherapeutisch behandeln lassen. Das ist ein Prozess.“

Imen Jelassi arbeitet seit 2016 als Psychologin in der Flüchtlingsambulanz.

„Besonders an der Therapie mit Kindern ist, dass ihnen die Sprache fehlt, um ihre Schmerzen auszudrücken.“

„Durch die Zeichnungen der Kinder verstehen wir, dass manche von ihnen Alpträume haben.“

Zwischen 250 und 300 Patienten kommen pro Trimester zur soziopsychiatrischen Behandlung.

Gefühle werden durch Spielzeuge und Kunsttherapie ausgedrückt. Außerdem wird so das Entwicklungsstadium der Kinder bestimmt.

„Wir arbeiten mit speziell ausgebildeten Dolmetschern, aber diese Kosten werden von den Krankenkassen nicht übernommen.“

„Eine echte Psychotherapie ist teuer, braucht Zeit und qualifiziertes Personal. Diese Voraussetzungen sind nicht einfach zu erfüllen.“

„Ich bin nicht so glücklich, weil ich viele Gedanken habe“/„Ich bin glücklich, wenn ich mich nicht an schlimme Sachen erinnere“/„Ich verstehe noch nicht, wobei man mir hilft“/„Wir haben zusammen gekämpft, das hat mir geholfen“/„Der Therapeut hilft mir beim Schlafen und für meine Gedanken“/„Kunst“/„Wir haben so viele Sachen gemacht“/„Ich habe eine gute Therapeutin“ [aus einer Broschüre von *Children of Tomorrow*]

Insgesamt gibt es 60 Psychotherapieplätze. Die Wartezeit beträgt sechs Monate.

“Experiencing trauma and developing a post-traumatic disorder changes an individual. You have to learn to live with it, but you can take care of it thanks to psychotherapy. It’s a process.”

Imen Jelassi has been a psychologist at the center since 2016.

“The thing with children is that they don’t have the language to express their pain.”

“By drawing sketches we can understand, for example, that some children suffer from night terrors.”

Every three months, between 250 and 300 patients benefit from social and psychiatric care.

Toys and art therapy help emotions be expressed. This also helps determine a child’s stage of development.

“We work with specially trained translators, but these costs are not covered by public health insurance companies.”

“A real psychotherapy is expensive, takes time and needs qualified staff—which is a difficult formula to get together here.”

“I am not very happy because I think too much.”/“I am happy when I don’t remember terrible things.”/“I still don’t understand how this helps me.”/“We fought together, it helped me.”/“The therapist helped me to sleep and to better gather my thoughts.”/“Art”/“We did so many activities.”/“I have a good shrink!” [extracts from a brochure from *Children of Tomorrow*]

There are 60 places in psychotherapy. There is a six-month waiting list.



VIVRE UN TRAUMATISME ET DÉVELOPPER DES TROUBLES POST-TRAUMATIQUES CHANGE LES INDIVIDUS. IL FAUT APPRENDRE À VIVRE AVEC, MAIS IL EST POSSIBLE DE SE SOIGNER GRÂCE À LA PSYCHOTHÉRAPIE. C'EST UN LONG PROCESSUS.

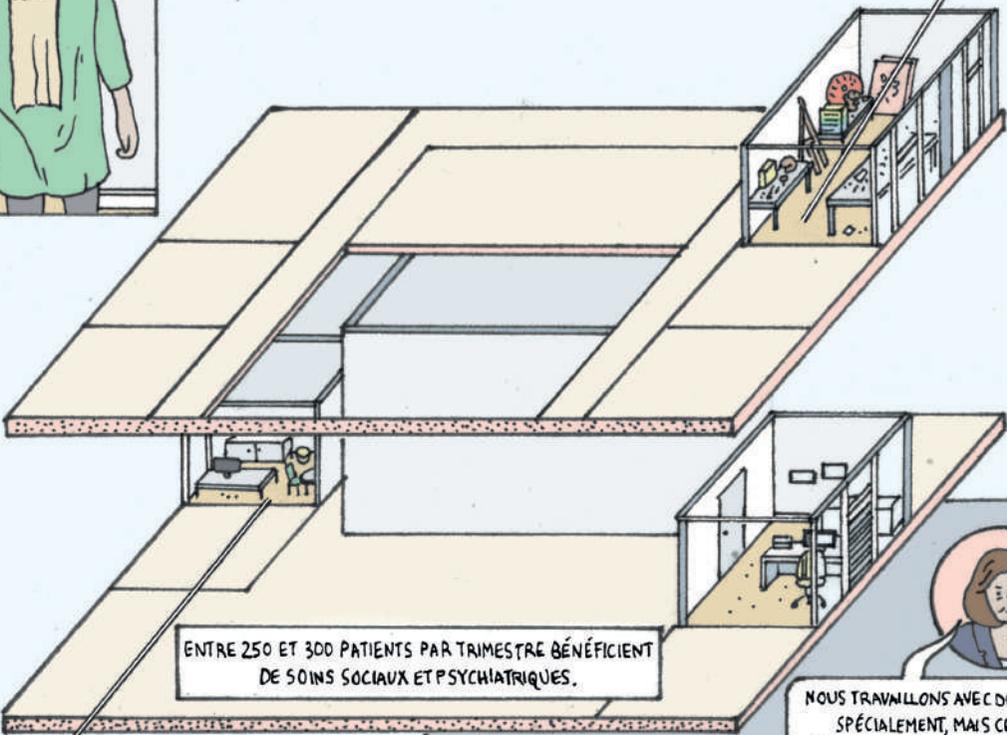


GRÂCE AU DESSIN, NOUS COMPRENONS PAR EXEMPLE QUE CERTAINS ENFANTS SONT SUJETS À DES CAUCHEMARS.



IMENJELASSI TRAVAILLE COMME PSYCHOLOGUE DANS LE CENTRE DEPUIS 2016.

LA PARTICULARITÉ AVEC LES ENFANTS, C'EST QU'ILS N'ONT PAS LE LANGAGE POUR EXPRIMER LEURS MAUX.



ENTRE 250 ET 300 PATIENTS PAR TRIMESTRE BÉNÉFICIENT DE SOINS SOCIAUX ET PSYCHIATRIQUES.



NOUS TRAVAILLONS AVEC DES TRADUCTEURS FORMÉS SPÉCIALEMENT, MAIS CES FRAIS NE SONT PAS COUVERTS PAR LES CAISSES D'ASSURANCE MALADIE.



LES ÉMOTIONS SONT EXPRIMÉES GRÂCE AUX JOUETS ET À L'ART-THÉRAPIE. CELA PERMET AUSSI DE DÉTERMINER LE STADE DE DÉVELOPPEMENT DES ENFANTS.



UNE VRAIE PSYCHOTHÉRAPIE EST COÛTEUSE, PREND DU TEMPS ET NÉCESSITE DU PERSONNEL QUALIFIÉ - DES CONDITIONS DIFFICILES À RÉUNIR.



J'ENE SUIS PAS TRÈS HEUREUX CAR JE RÉFLÉCHIS BEAUCOUP.

Je ne comprends aujourd'hui pas en quoi on m'aide. NOUS AVONS TOUJOURS RAISON ENSEMBLE, GA ME AIDE.

Je suis heureuse quand je me souviens de des choses agréables.

Le thérapeute m'a aidé à dormir et à mieux gérer mes pensées.

ART

NOUS AVONS FAIT TELLEMENT D'ACTIVITÉS

J'AI UNE BONNE PSYCHOLOGUE

IL Y A 60 PLACES EN PSYCHOTHÉRAPIE. LA LISTE D'ATTENTE EST DE 6 MOIS.

\* EXTRAIT D'UNE BROCHURE DE CHILDREN OF TOMORROW

Selbst wenn es genug Therapieplätze gäbe, wären noch lange nicht alle minderjährigen Flüchtlinge mit psychischen Problemen bereit, sich damit auseinanderzusetzen.

„Ich bin doch nicht verrückt!“

„Ich klaue, weil das mein Job ist!“

„Viele Jugendliche sind sehr aggressiv.“

„Einige glauben, ihre Traumata seien normal.“

„Jeder Jugendliche tritt in einen Sportverein ein.“

Die meisten entscheiden sich für Fußball, aber ich finde, dass ihnen Kampfsportarten am meisten helfen.“

„Ein paar Jugendliche haben wir mit auf den Bauernhof genommen. Die Ägypter sind alle Bauernkinder, das hat sie total an zuhause erinnert.“

„Die unterschiedlichen Behörden schieben sich den schwarzen Peter zu. Psychologische Probleme haben keine Priorität für sie.“

Als deutsche Kommunen zwischen 2014 und 2016 mit einem großen Zustrom von unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen fertig werden mussten, wurden Notlösungen gesucht. Unter anderem wurden Turnhallen zu Notunterkünften umfunktioniert.

„Wir sind total überfordert von der Situation. Das Problem wird sich aber nicht von alleine regeln.“

Even if there were enough places, not all of the refugee minors with psychological scars are ready to confront their issues.

“I’m not crazy!”

“I steal—it’s my job to!”

“Lots of young people are very aggressive.”

“Some think that their trauma is totally normal.”

“Every adolescent is registered at a sports club: the majority choose football, but I find that combat sports helps to calm them down more.”

“We took groups of young people to spend a few days at a farm. The Egyptians, for example, were all the children of farmers, and it reminded them of home ... ”

“Different administrations throw the ball back into each other’s courts. It’s not really their priority to fret about psychological problems.”

Between 2014 and 2016, there was an influx of unaccompanied minors, so the towns came up with makeshift solutions to house them, in particular by taking over sports halls.

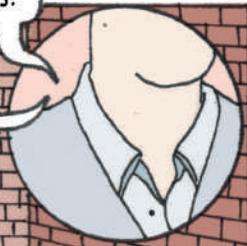
“We are overwhelmed by the situation ... and it’s not going to solve itself.”

ET MÊME SI LE NOMBRE DE PLACES SUFFISAIT, TOUS LES RÉFUGIÉS MINEURS PRÉSENTANT DES TROUBLES PSYCHOLOGIQUES NE SONT PAS PRÊTS À S'Y CONFRONTER.



JE NE SUIS PAS FOU !

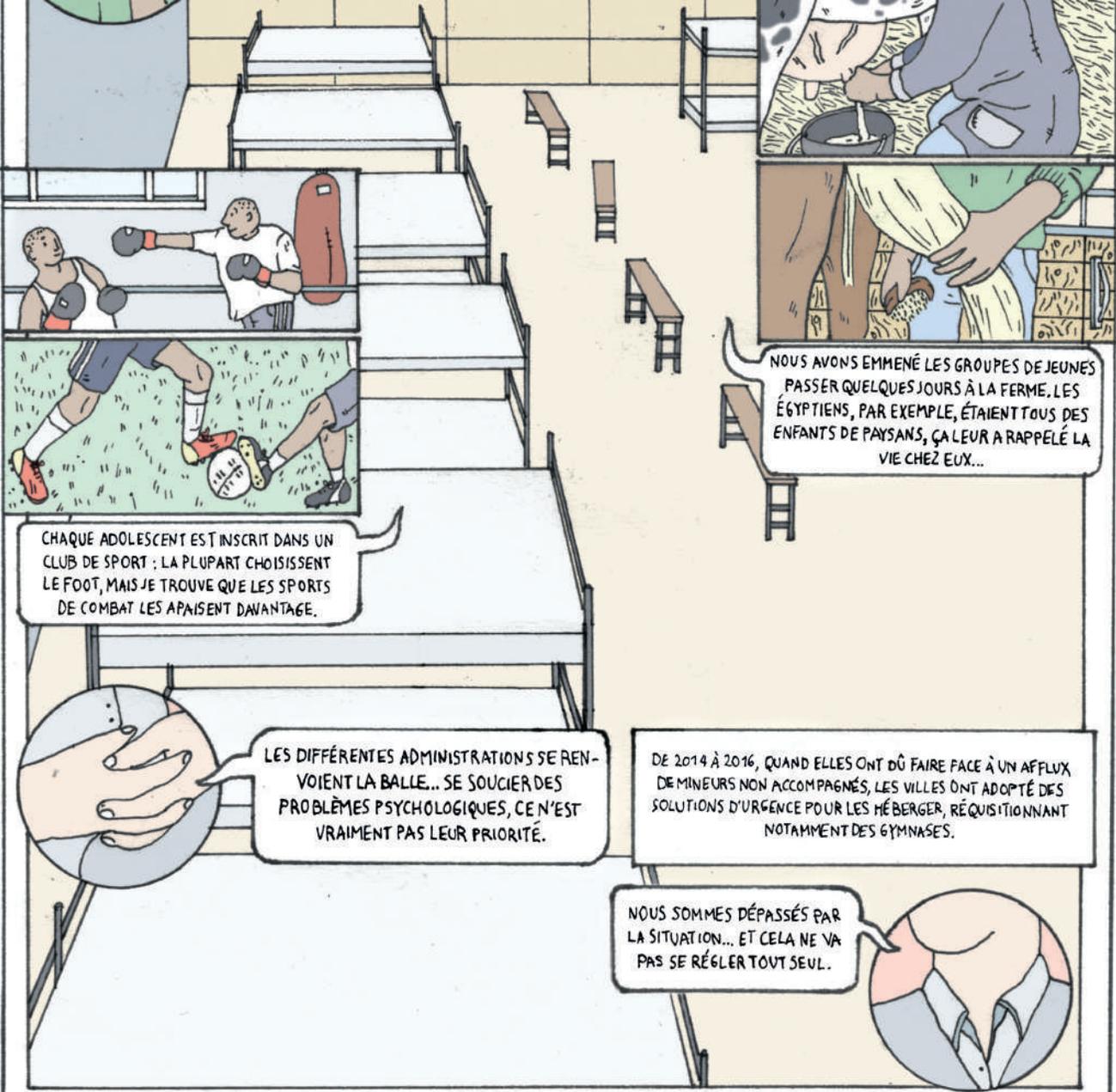
BEAUCOUP DE JEUNES SONT TRÈS AGRESSIFS.



CERTAINS PENSENT QUE LEURS TRAUMATISMES SONT TOUT À FAIT NORMAUX.

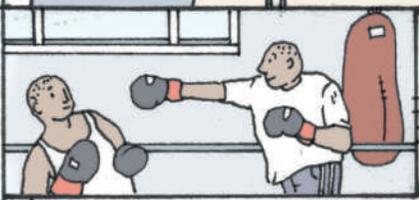


JE VOLE, C'EST MON BOULOT!



G

H



NOUS AVONS EMMENÉ LES GROUPES DE JEUNES PASSER QUELQUES JOURS À LA FERME. LES ÉGYPTIENS, PAR EXEMPLE, ÉTAIENT TOUS DES ENFANTS DE PAYSANS, ÇA LEUR A RAPPELÉ LA VIE CHEZ EUX...

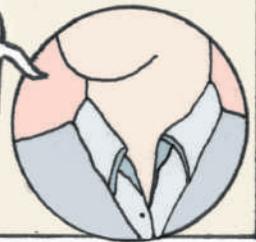
CHAQUE ADOLESCENT EST INSCRIT DANS UN CLUB DE SPORT : LA PLUPART CHOISSENT LE FOOT, MAIS JE TROUVE QUE LES SPORTS DE COMBAT LES APAISENT DAVANTAGE.



LES DIFFÉRENTES ADMINISTRATIONS SE RENVOIENT LA BALLE... SE SOUCIER DES PROBLÈMES PSYCHOLOGIQUES, CE N'EST VRAIMENT PAS LEUR PRIORITÉ.

DE 2014 À 2016, QUAND ELLES ONT DÛ FAIRE FACE À UN AFFLUX DE MINEURS NON ACCOMPAGNÉS, LES VILLES ONT ADOPTÉ DES SOLUTIONS D'URGENCE POUR LES HÉBERGER, RÉQUISITIONNANT NOTAMMENT DES GYMNASÈS.

NOUS SOMMES DÉPASSÉS PAR LA SITUATION... ET CELA NE VA PAS SE RÉGLER TOUT SEUL.



#Asyl #Ausbildung  
#Burkina Faso #Familie  
#Flucht #Hamburg  
#Integration #Kontakt #Krieg  
#Mali #Sprache #Studium  
#Tanz